

216
CARTILLA MAYA

2

CUADERNO
DE TRABAJO



Biblioteca Daniel Cosío Villegas
EL COLEGIO DE MEXICO A.C.

SECRETARIA DE EDUCACION PUBLICA

COMO SE USA EL CUADERNO DE TRABAJO DE LA CARTILLA MAYA

Este Cuaderno de Trabajo acompaña a la Cartilla Maya y tiene por objeto proporcionar ejercicios que complementan los de la Cartilla. Ellos ilustran unos tipos de ejercicios que pueden ayudar al maestro. Lo importante del Cuaderno es que se use siempre de acuerdo con la lección correspondiente de la Cartilla Maya.

Las primeras 20 páginas del Cuaderno se refieren a ejercicios preparatorios que se deben ir haciendo poco a poco, y complementados con otros ejercicios musculares y de observación que el maestro debe llevar a cabo durante las tres primeras semanas de clase.

A partir de la página 23 cada uno de los ejercicios del Cuaderno debe ser cuidadosamente relacionado con la enseñanza de su propia lección de la Cartilla. Después de cada grupo de lecciones se encuentra una lección en español en que se ocupan solamente las letras ya bien conocidas por medio de la enseñanza en maya, con el objeto de que el alumno se de cuenta de que, al entenderlo, el español puede leerse tan fácilmente como el maya.

La parte final del Cuaderno consiste en seis lecciones bilingües en que el énfasis pedagógico se pone en las letras de español que no existen en el maya. Tanto éstas como las lecciones en español mencionadas arriba indican el valor del aprendizaje en el idioma nativo como vehículo para lograr una efectiva, rápida y razonada castellanización.

Para facilitar el uso del Cuaderno, se dan indicaciones al pie de cada página que señalan al maestro el orden en que deben resolverse los ejercicios. Por ejemplo, en la página 67 del Cuaderno dice: "Leer y copiar. (Después de la página 30.)" Esto debe entenderse que se trabajará en esa página después de haber aprendido lo escrito en la página 30 de la Cartilla Maya. Algunas veces hay varias páginas del Cuaderno que tienen relación con una sola página de la Cartilla. Por ejemplo, los ejercicios de la página 23 a 28 deben ponerse después de que se haya estudiado la página 3 de la Cartilla.

Las instrucciones están escritas en español; sin embargo, el maestro debe darlas en maya a la clase con cualquier otra explicación necesaria para que todos los alumnos puedan hacer correctamente cada ejercicio, procurando, en lo posible, que el alumno actúe por su propia iniciativa.





La bandera es un símbolo que representa a la República Mexicana.

LAS SEÑALES QUE VEMOS Y ENTENDEMOS

Al maestro: Las ilustraciones de las páginas 1 y 3 son muy importantes para que los alumnos se den cuenta del valor de los signos escritos. Haga que se fijen en ellas y las entiendan. Explíquelas en su propio idioma, abarcando los siguientes puntos:

1. La bandera

Cada país en
reconocer la
tiene los tres
Escudo Nacion

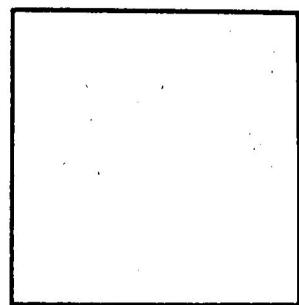
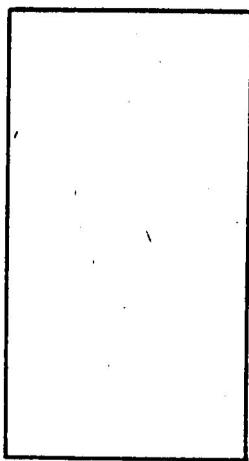
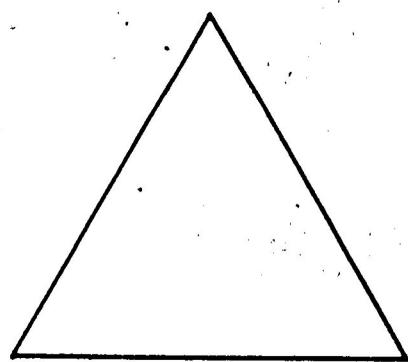
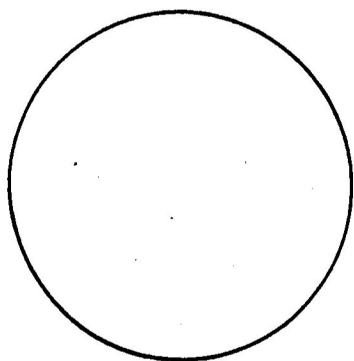
AUTOR	TITULO
FECHA DE VENCIMIENTO	NOMBRE DEL LECTOR

2. Las p
sabemos porq
forma. Saben
hamaca en que

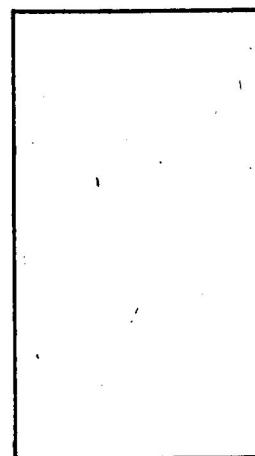
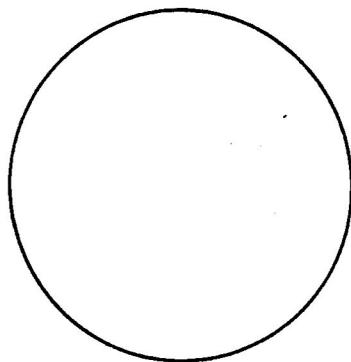
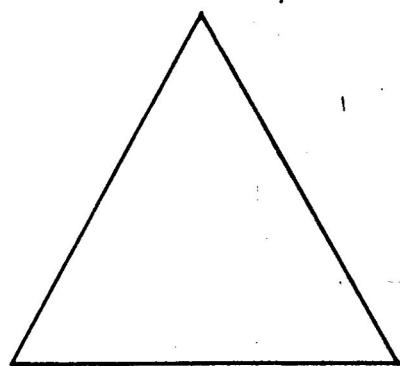
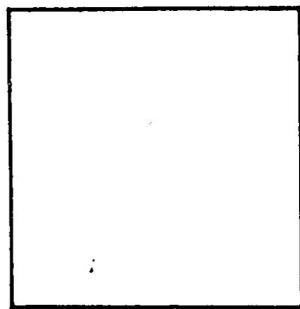
3.. Reco
apariencia. I
apariencia. I
ellos. Fíjense
del billete. E
otros números
los números c

CENTRO DE DOCUMENTACION
E INFORMACION EDUCATIVA
DEL MUSEO PEDAGOGICO
NACIONAL

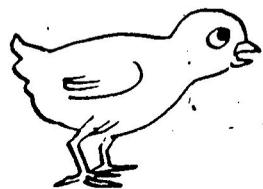
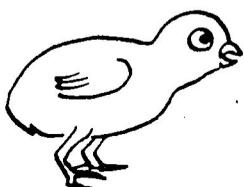
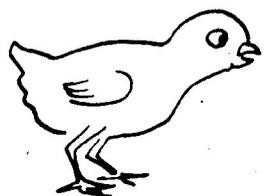
Presidente Masaryk No. 526 México 5, D. F.



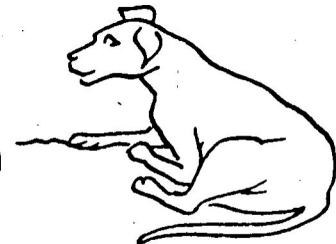
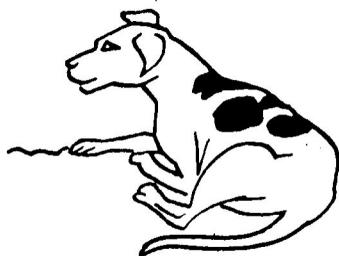
Pegar sobre cada figura el recorte de papel que le corresponde.



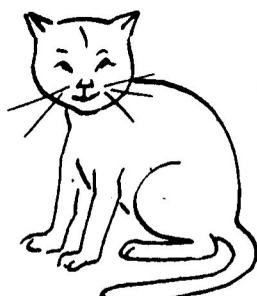
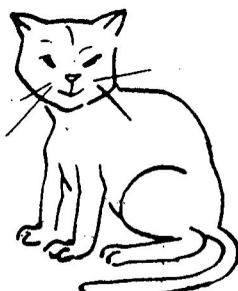
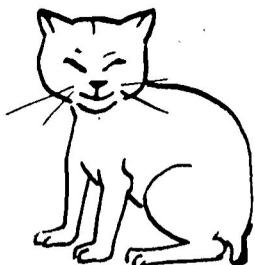
Iluminar con distintos colores cada una de éstas figuras.



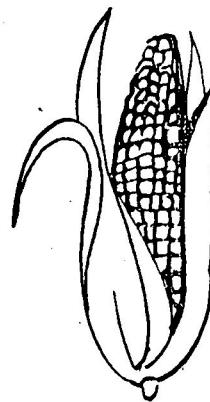
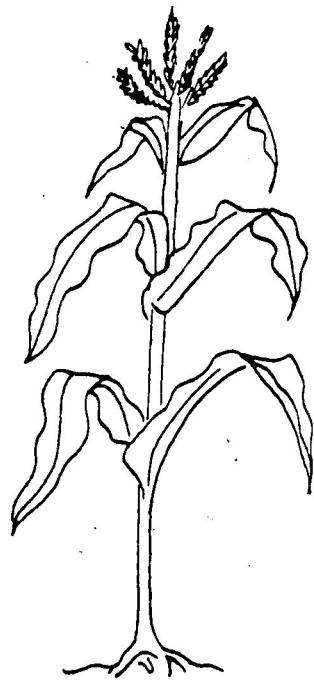
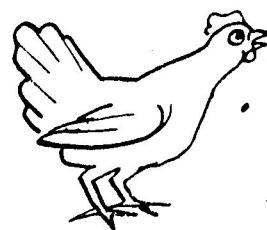
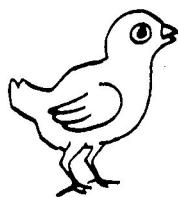
¿Son iguales los tres pollitos? ¿Hay un pollito distinto de los otros? Que el alumno cruce con una raya el pollito que es diferente de los otros.



Que el alumno cruce con una raya el perro que es distinto de los otros.



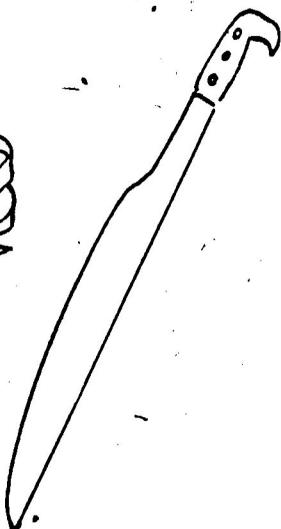
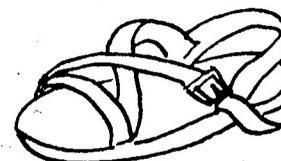
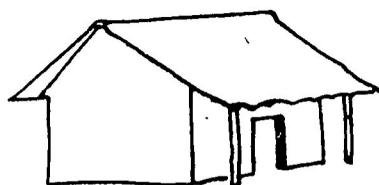
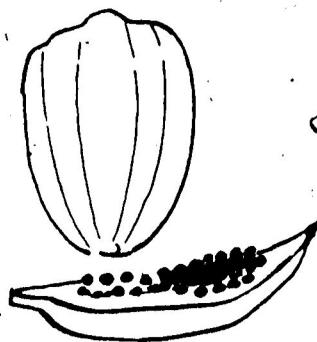
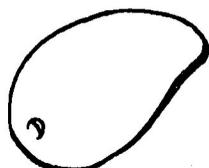
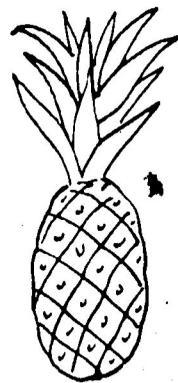
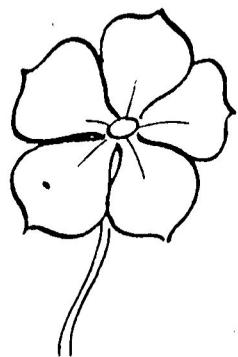
Que el alumno cruce con una raya el gato que es distinto de los otros.



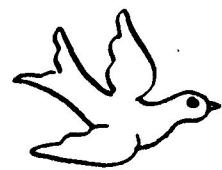
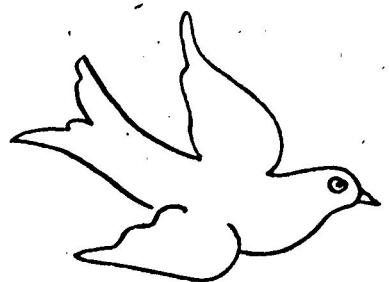
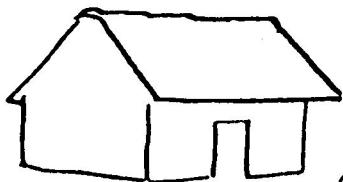
Cruzar con una raya el pollito.

Cruzar con una raya la mazorca.

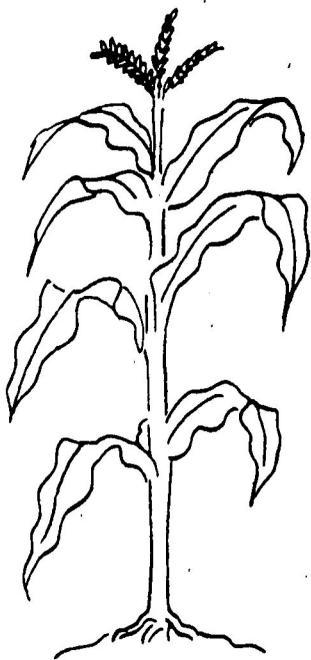
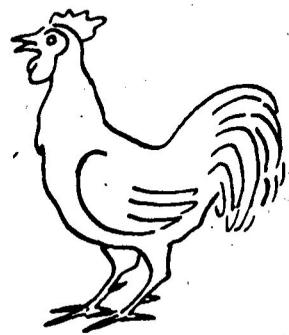
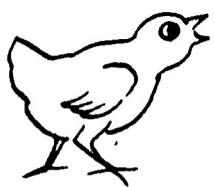
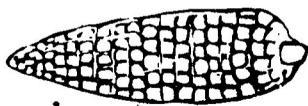
Cruzar con una raya el grano de maíz.



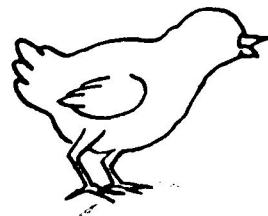
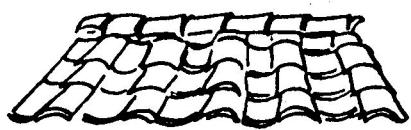
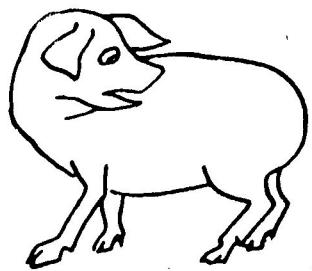
Decir qué representa cada figura.



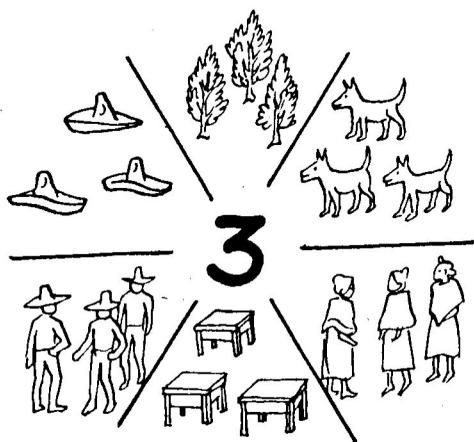
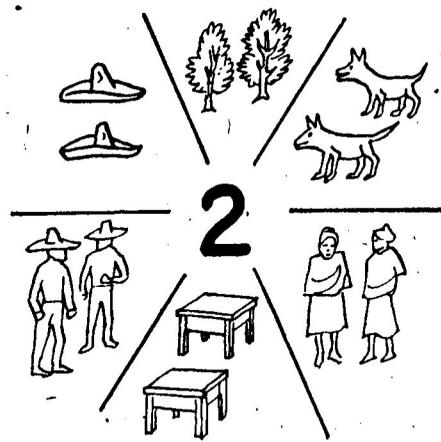
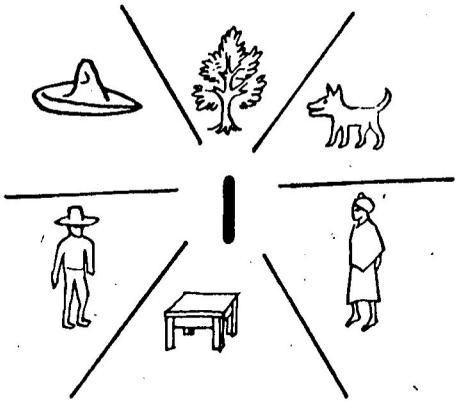
Distinguir las figuras grandes de las chicas. Iluminar.



Unir con una línea las figuras que estén relacionadas.



Completar lo que falta a cada figura.



Identificar las figuras. Contar las figuras iguales en cada grupo. Relacionar la cantidad de figuras en cada grupo con el número correspondiente en el centro.



$$1 + 1 = 2$$

uno y uno son dos



$$2 + 1 = 3$$

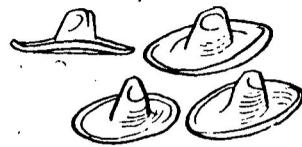
dos y uno son tres



$$1 + 2 = 3$$

uno y dos son tres

Que el alumno aprenda el concepto y los signos que se usan en el proceso de agregar o sumar las cantidades.



$$2 + 2 = 4$$

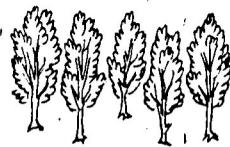
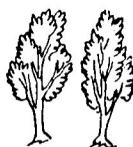
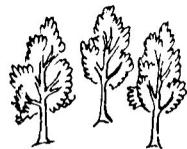
dos

y

dos

son

cuatro



$$3 + 2 = 5$$

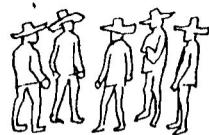
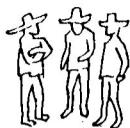
tres

y

dos

son

cinco



$$2 + 3 = 5$$

dos

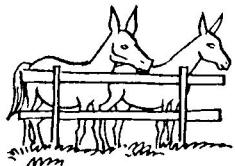
y

tres

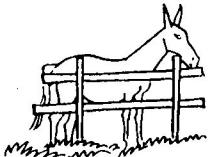
son

cinco

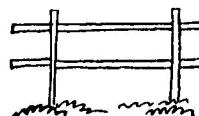
Que el alumno aprenda más del proceso de sumar las cantidades.

**2**

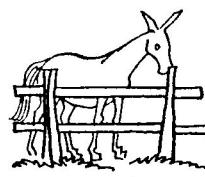
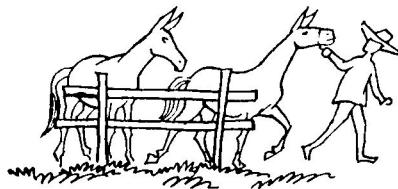
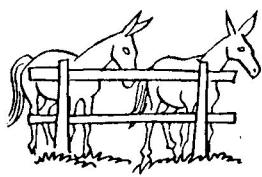
dos

**|**

uno

**O**

nada

**2****-****=****=****|**

dos

quitando

uno

queda

uno

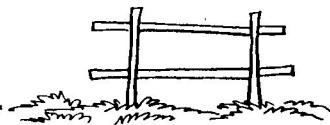
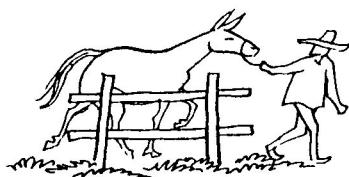
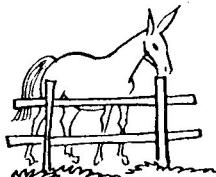
dos

menos

uno

igual a

uno

**|****-****|****=****O**

uno

quitando

uno

no queda

nada

uno

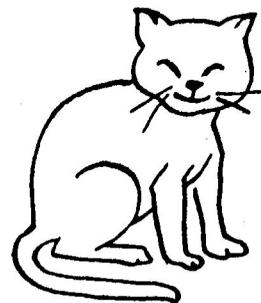
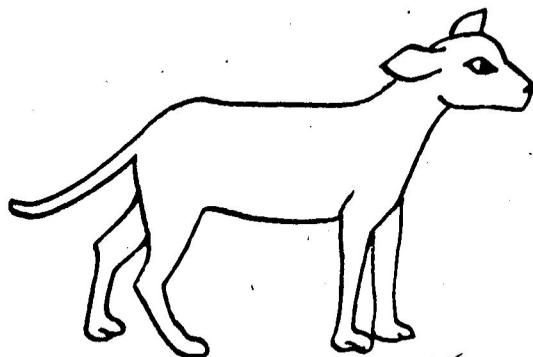
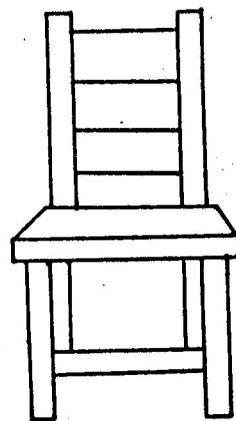
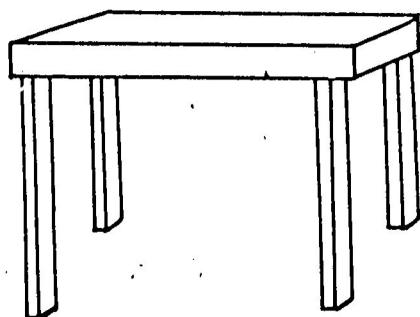
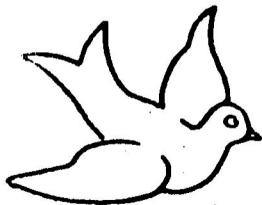
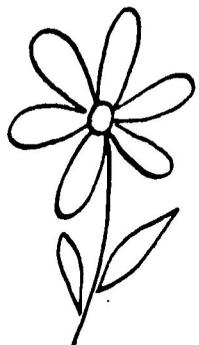
menos

uno

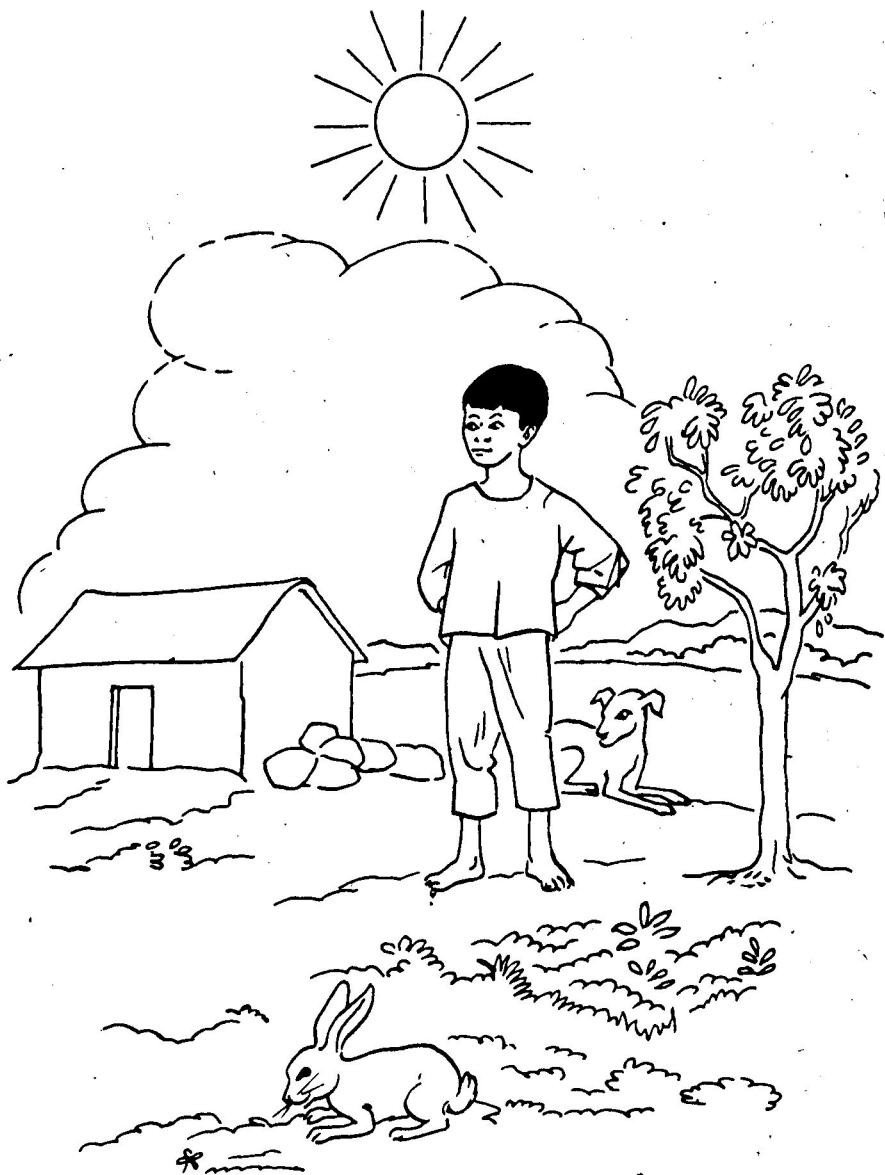
igual a

nada

Que el alumno aprenda el concepto y los signos que se usan en el proceso de quitar o restar las cantidades.



Decir el nombre de las figuras. Iluminar.



¿Qué está arriba en este dibujo? ¿Qué está abajo? ¿Qué está atrás?
¿Qué está adelante? ¿Qué está a la derecha? ¿Qué está a la izquierda?



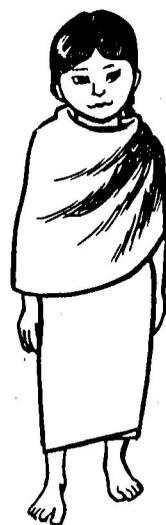
Benito Juárez



José María Morelos



Benito Bueno



María Martínez



José Juárez

Que el alumno se dé cuenta de que cada quien tiene su nombre y apellido para identificarse.

Benito	José	María
Benita	Josefina	Mario
Benjamín	Juan	Manuel
Baltazar	Juana	Manuela
Blanca	Jerónimo	Marcos
Bernardo	Julio	Mercedes
Berta	Julia	Miguel
Beatriz	Jacinto	Micaela

nombres con B

nombres con J

nombres con M

Benítez	Juárez	Moreno
Bravo	Jiménez	Miranda
Bueno	Jurado	Molina
Barrera	Jaramillo	Méndez
Bautista	Jaimes	Muñiz
Bello	Jordán	Maldonado
Bernal	Jara	Muciño
Barrios	Júnco	Martínez

apellidos con B

apellidos con J

apellidos con M

Que el maestro lea esta página a la clase. Aunque el alumno no debe tratar de aprender a leerlo, haga que se dé cuenta de que se usan letras grandes para principiar la escritura de nombres y apellidos.



María

Escribe tu nombre

Nombre _____

Que el maestro escriba en letra de imprenta y muy clara el nombre del alumno en el primer renglón. Que el alumno, después de escribirlo varias veces en su cuaderno, lo copie en los demás renglones de esta página y, una por una, en las siguientes páginas correspondientes.

Nombre _____

i o i o i i i o

i o o i o i

o i i i o i o

i o i o o i

a o a i a i i o

i a o i a a a

o i a a a o a

a o a o i a

Subrayar las letras "i" y "a" según corresponda.
(Después de la página 2.)

Nombre _____

u o u i u o

u o o u u

o u o o u

a i u o u

e e a e o e

a i o e a

e o i a e

u e o e e

Subrayar las letras "u" y "e" según corresponda.
(Después de la página 2.)

Nombre _____

i i i

o o o

e e e

u u u

a o ã

Escribir las vocales siguiendo la dirección de las flechas.
(Después de la página 3.)

Nombre _____

i

i

o

e

e

a

a

Copiar varias veces cada una de las vocales.
(Después de la página 3.)

Nombre _____

o

i

u

e

a

e

a

Copiar varias veces cada una de las vocales.
(Después de la página 3.)

Nombre _____

O

u

a

e

u

a

O

Copiar varias veces cada una de las vocales:
(Después de la página 3.)

Nombre _____

S

S S S S S S

si'

sa'

Escribir varias veces la "s" siguiendo la dirección de las flechas.
Copiar las palabras. (Después de la página 4.)

Nombre _____

síis u sa'.

Leer y copiar varias veces la frase. Dibujar una carga de leña.
(Después de la página 5.)

Nombre _____

káan	
nok	

Copiar varias veces cada una de estas palabras y dibujar lo que indican. (Después de la página 6.)

Nombre _____

ko _____

ki _____

ka _____

ku _____

ke _____

káan _____

Copiar varias veces estas sílabas y palabras.
(Después de la página 6.)

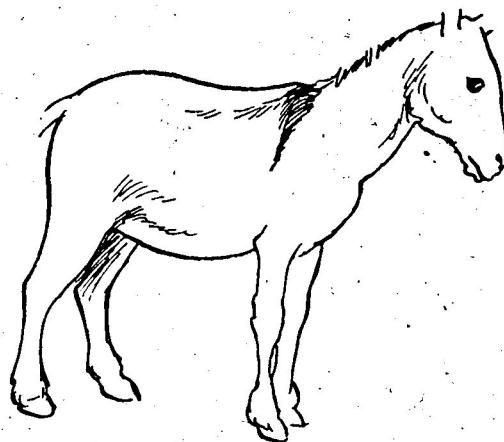
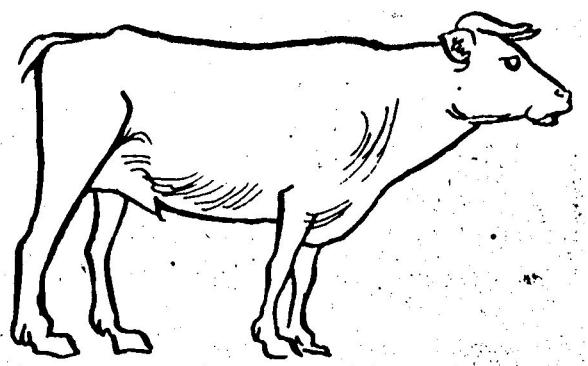
Nombre _____

ni	no	na	ne	nu

nok _____

Copiar varias veces estas sílabas y palabras.
(Después de la página 6.)

Nombre _____



Completar los dibujos. (Después de la página 8.)

Nombre _____

áak u on. _____

éek u nok. _____

Leer y copiar varias veces. Dibujar lo que se indica.
(Después de la página 8.)

Nombre

nok.

káan

ni'

sak

káan

in

éek

\nok

sak

éek

on

ni'

in

on

Unir con una línea las palabras iguales.
(Después de la página 8.)

Nombre _____

uk _____

sáak _____

nek _____

Copiar las palabras y hacer el dibujo correspondiente a cada una de ellas. (Después de la página 9.)

Nombre _____

sano

sana

es un nene _____.

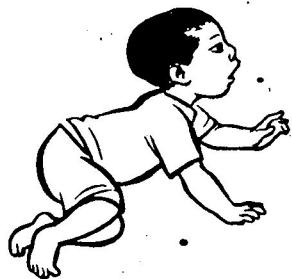
es una nena _____.

una nena es _____.

un nene es _____.

Escribir en el espacio la palabra correcta.
(Después de la página 11.)

Nombre _____



1



2



3

1

2

3

3

1

2

Memorizar cada uno de los números. (Después de la página 11.)

Nombre _____

111

222

333

1 nene

2 nenes

3 nenes

Escribir varias veces cada uno de los números siguiendo la dirección de las flechas. (Después de la página 11.)

Nombre _____

xúux _____

já'as _____

Leer y copiar varias veces las dos palabras. Dibujar lo que indica cada una de las palabras. (Después de la página 12.)

Nombre _____

ji _____

ja _____

ju _____

xu _____

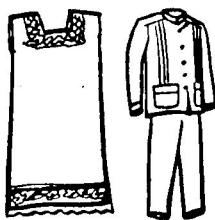
xa _____

xe _____

xi _____

Leer y copiar varias veces. (Después de la página 12.)

Nombre _____



já'as

nok

xá'an

Escoger la palabra correcta y escribirla al lado del dibujo correspondiente. (Después de la página 13.)

Nombre _____

kankan u já'as.

áak a on.

Copiar varias veces cada una de las frases. Dibujar lo que se indica.
(Después de la página 13.)

Nombre _____

káax

xen

káan

káax

jú'un

ajan

xen

xix

ajan

káan

xan

jú'un

xix

xan

Unir con una línea las palabras que son iguales.
(Después de la página 14.)

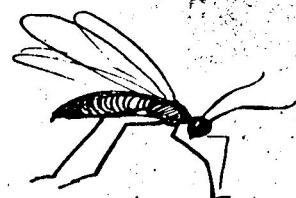
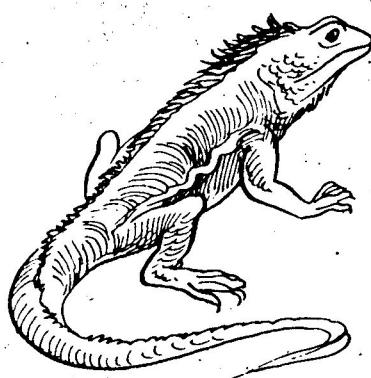
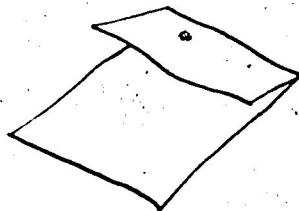
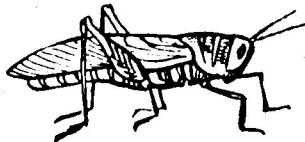
Nombre _____

éek u jú'un Juan.

xen a kex u ,jú'un Juan.

Leer y copiar varias veces estas frases.
(Después de la página 14.)

Nombre _____



jú'un

xá'an

juj

xux

xik

sáak

Escoger la palabra correcta y escribirla debajo del dibujo correspondiente. (Después de la página 15.)

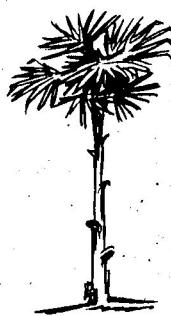
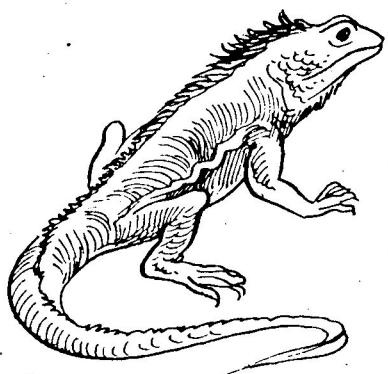
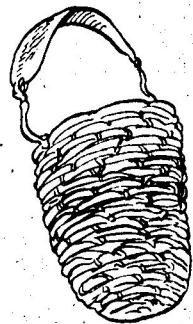
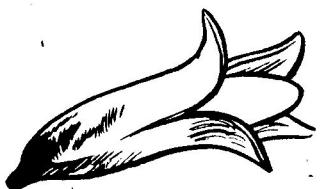
Nombre _____

xan u jax.

xen a kex u nok.

Leer y copiar varias veces estas frases. Dibujar una escuela.
(Después de la página 15.)

Nombre _____



Escribir en el espacio correspondiente lo que representa el dibujo.
(Después de la página 18.)

Nombre _____

sís u sá', xen a kexé.

éek a jú'un, xen a kexé.

Leer y copiar varias veces. (Después de la página 18.)

Nombre _____

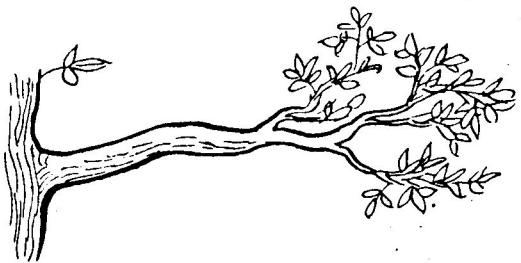
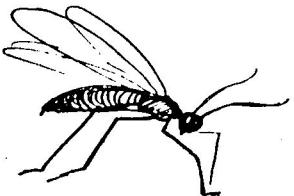


Completar el dibujo. (Después de la página 19.)

Apellido paterno _____

Que el maestro escriba en letra de imprenta el apellido paterno del alumno en el primer renglón. Que el alumno, después de escribirlo varias veces en su cuaderno, lo copie en los demás renglones de esta página y, una por una, en las siguientes páginas correspondientes.

Apellido paterno _____



xaná'

jéek

xux

xik

Escoger la palabra correcta y escribirla al lado del dibujo correspondiente. (Después de la página 18.)

Apellido paterno _____

wo _____

wi _____

ta _____

te _____

wa _____

to _____

ti' _____

Tino _____

Leer y copiar varias veces. (Después de la página 20.)

Apellido paterno _____

Tino _____ Juan

tasaj _____ Tino

káan _____ xúux

Juan _____ tata

xúux _____ káan

tata _____ tasaj

Juan _____

Tino _____

Unir con una línea las palabras que son iguales.
(Después de la página 21.)

Apellido paterno _____



wí'ij u tata Tino.

Tino tu tasaj waj ti'.

Leer y copiar varias veces. (Después de la página 22.)

Apellido paterno _____

wí'ij.

wí'ijen.

wí'ijó'on.

Escribir varias veces. (Después de la página 23.)

Apellido paterno _____

tene' in káat s̄lis ja'.

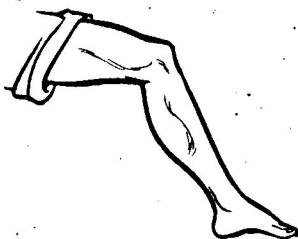
Juané' u káat s̄lis ja'.

Leer y copiar varias veces. (Después de la página 23.)

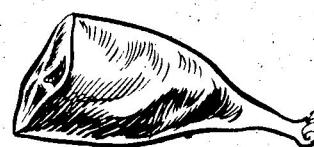
Apellido paterno _____

ba	t'a
t'a	ba
bi	t'o
ti	ti
t'o	bi

t'i	t'a
bu	be
t'a	bo
be	t'i
bo	bu



t'óon



bak

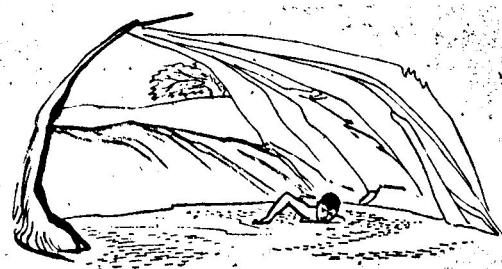
Unir con una línea las palabras que son iguales.

Copiar varias veces las dos palabras. (Después de la página 24.)

Apellido paterno _____



éek u t'oон - Tino.



bix u báab - Tino.

Leer y copiar varias veces. (Después de la página 25.)

Apellido paterno _____

bi

bikíx

bi

bikín

ba

bajúx

bikíx

bikín

t'a

bix

bin

t'an

bikíx

bikín

bajúx

bin

t'an

Leer y copiar varias veces. (Después de la página 26.)

Apellido paterno _____



táan u slit' Tino.

bix u t'an Tino.

Leer y copiar varias veces. (Después de la página 26.)

bikín

t'an

bajúx

báab

bin

bajúx

t'an

bikín

bak

bin

báab

bak



Unir con una línea las palabras que son iguales.
(Después de la página 27.)

Apellido paterno _____



1 jabón



2 jabones



3 jabones



4 jabones



5 jabones



6 jabones

1 _____

2 _____

3 _____

Contar los jabones y aprender los números. Copiar varias veces
cada uno de los números. (Después de la página 29.)

Apellido paterno _____

4 4 4

5 5

6 6

- Escribir varias veces estos números siguiendo la dirección de las flechas. (Después de la página 29.)

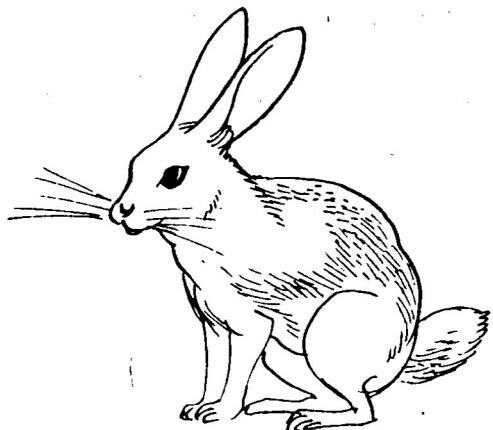
Apellido paterno _____

lo	li	le	lu	la

lelá' _____

leló _____

lúb _____



juntúul t'ú'ul

Leer y copiar varias veces las sílabas y las palabras.
(Después de la página 30.)

Apellido paterno _____

yi _____

ya _____

yo _____

ye _____

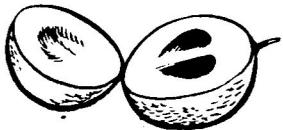
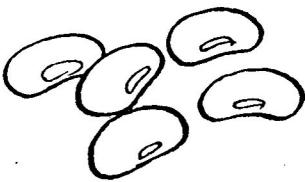
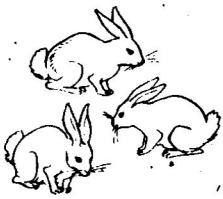
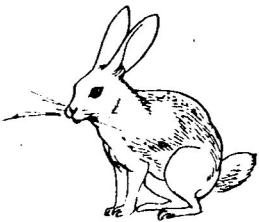
ya' _____

yá'ab _____

táan u kay Tino.

Leer y copiar varias veces. Dibujar a Tino.
(Después de la página 31.)

Apellido paterno _____



t'ú'uló'ob.

bú'ul

ya'

t'u'ul

Escoger la palabra correcta y escribirla al lado del dibujo correspondiente. (Después de la página 32.)

Apellido paterno _____

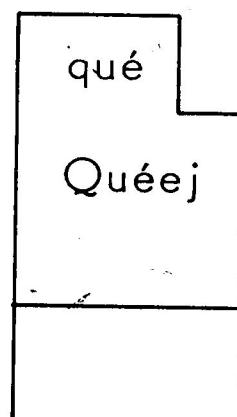
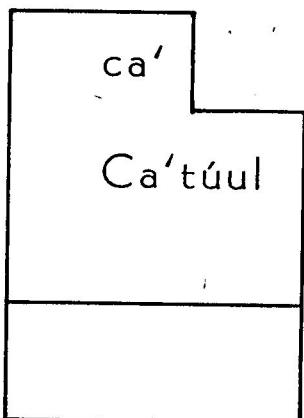
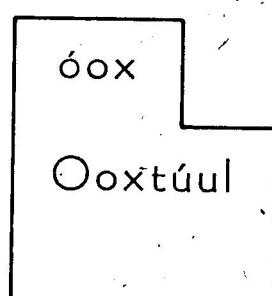
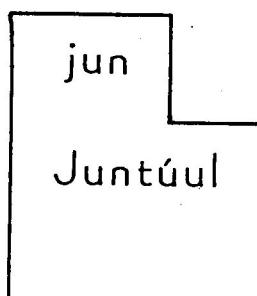
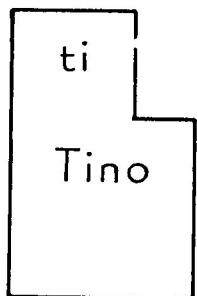
cay _____

quéej _____

quic _____

col _____

cu _____



Copiar varias veces cada una de las palabras.

Que el maestro explique el uso de las mayúsculas y el punto final de las frases. (Después de la página 34.)

Apellido paterno _____

Jaytúul cay u káat Tino.

Ca'túul cay u káat Tino.

Juntúul cay _____

Ca'túul cay _____

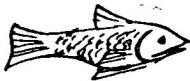
Ooxtúul cay _____



cay



cay



cay

Leer y escribir el número que corresponde a cada frase.
(Después de la página 35.)

Apellido paterno _____

Juan tiene un conejo.

El conejo es blanco.

El conejo es bonito.

El conejo está en la casa.

Los conejos blancos son bonitos.

e	los	jua
El	Los	Juan

Leer estas frases y copiar las palabras.
(Después de la página 39.)

Apellido paterno _____

¿Cuántos conejos tiene Tino?

1 conejo está en la casa.

2 conejos están en el cajón.

2 conejos están aquí.

Tino tiene ____ conejos.

Contar los conejos y poner el número en el espacio indicado. Dibujar todos los conejos que tiene Tino. (Después de la página 39.)

Apellido paterno _____

Tino está contento.

Tino canta.

Tino tiene un conejo.

Leer y copiar estas frases. (Después de la página 39.)

Nombre y apellido paterno _____

Que el maestro escriba en letra de imprenta el nombre y apellido paterno del alumno en el primer renglón. Que el alumno lo copie en los demás renglones de esta página y, una por una, en las siguientes páginas correspondientes.

Nombre y apellido paterno _____

mi	mo	me	ma	mu

ro _____

ri _____

re _____

ra _____

ru _____

Leer y copiar varias veces. (Después de la página 44.)

Nombre y apellido paterno _____

jant

cum

ma'

turíx

jóoki

ma'

cum

jant

kú'um

jóoki

turíx

kú'um

turíx _____

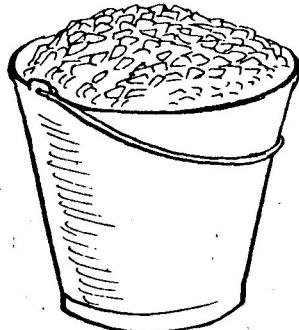
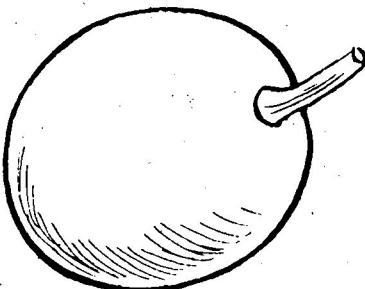
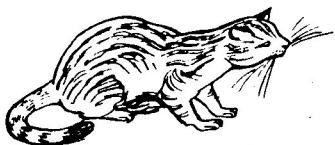
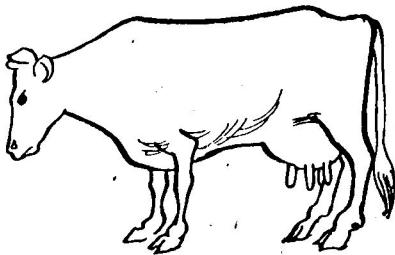
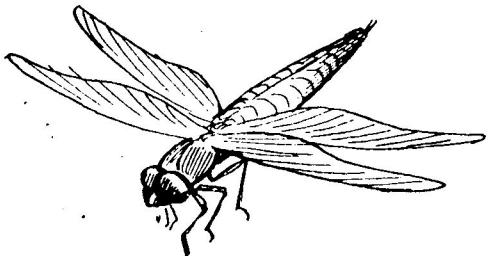
kúum _____

kú'um _____

máax _____

Unir con una línea las palabras que son iguales. Copiar las palabras.
(Después de la página 46.)

Nombre y apellido paterno _____



mis

kú'um

turíx

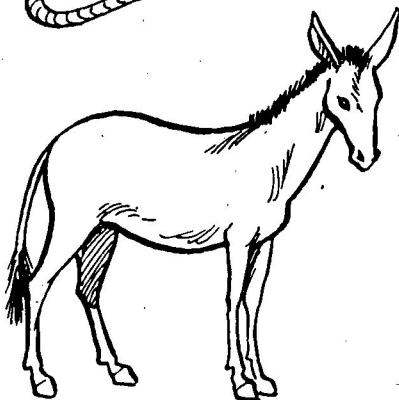
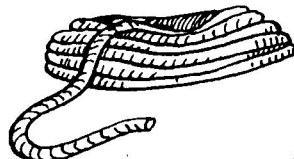
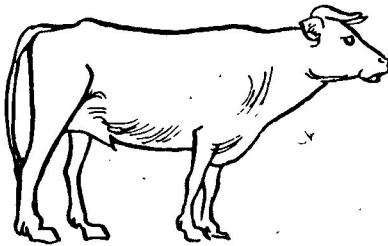
wacáx

cum

kúum

Escoger la palabra correcta y escribirla debajo del dibujo correspondiente. (Después de la página 47.)

Nombre y apellido paterno _____



reata

toro

mula

platano

Escoger la palabra correcta y escribirla al lado del dibujo correspondiente. (Después de la página 48.)

Nombre y apellido paterno _____

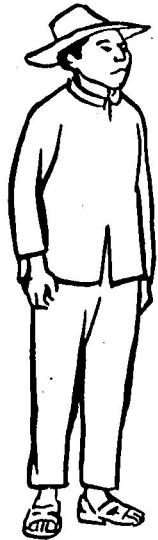
pek _____

p'óoc _____

pi	pu	po	pe	pa
p'i	p'u	p'o	p'e	p'a

Leer y copiar varias veces. Dibujar lo que las palabras indican.
(Después de la página 50.)

Nombre y apellido paterno _____ /



jPil _____

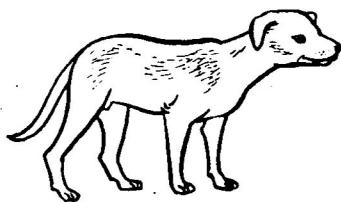


xPet _____

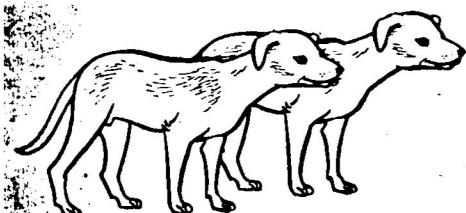
xPeté' miná'an u p'óoc.

Copiar varias veces. (Después de la página 51.)

Nombre y apellido paterno _____



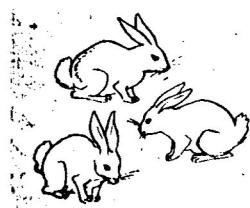
juntúul _____



ca'túul _____



juntúul _____



óoxtúul _____

pek

quéej

t'u'ul

La palabra correcta y escribirla al lado del dibujo corresponde.
(Después de la página 53.)

Apellido materno _____

Que el maestro escriba en letra de imprenta el apellido materno del alumno en el primer renglón. Que el alumno, después de escribirlo varias veces en su cuaderno, lo copie en los demás renglones de esta página y, una por una, en las siguientes páginas correspondientes.

Apellido materno _____

tzo	tzu	tza	tzi

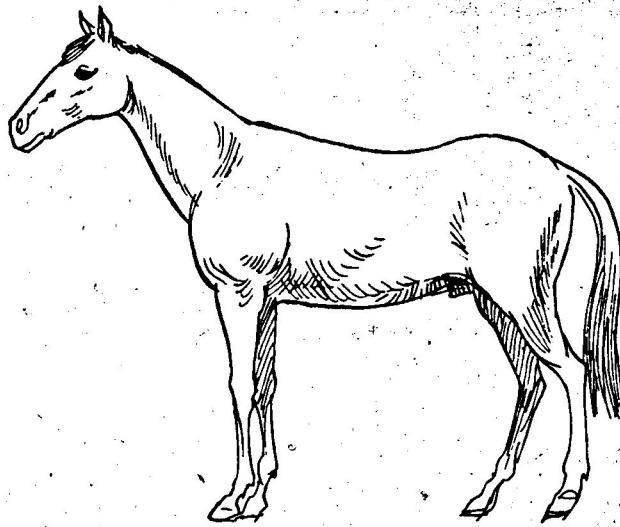
dzo	dzu	dza	dzi

tzímin _____

dzon _____

Copiar varias veces. (Después de la página 54.)

Apellido materno _____



Le tzíminó' jadzútz.

Le cutzó' jadzútz xan.

Copiar varias veces. (Después de la página 56.)

Apellido materno _____

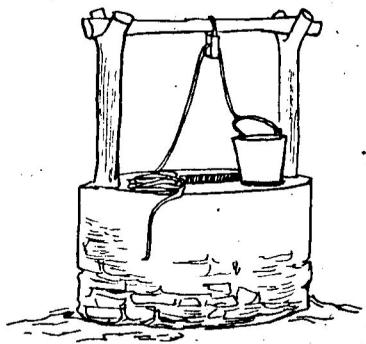
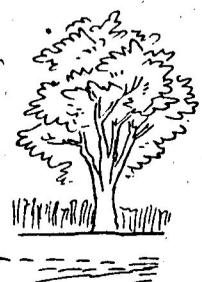
che'	ch'a'	ch'u	náach

U káat ch'ujúc.

Táan u ché'ej Tino.

Copiar varias veces. (Después de la página 58.)

Apellido materno _____



Escribir en el espacio correspondiente lo que representa el dibujo.
(Después de la página 60.)

Apellido materno _____

da	du	di	do	de

dedos _____

doctor _____

duele _____

diente _____

dios _____

Copiar varias veces. (Después de la página 64.)

Apellido materno _____

Tino se lastimó dos dedos.

El doctor le ayudó.

A Tino le duele el diente.

a _____

A _____



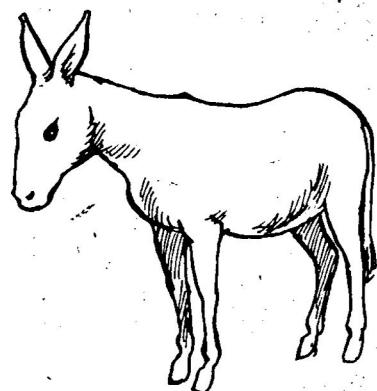
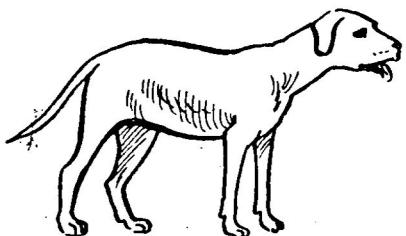
Copiar varias veces. (Después de la página 65.)

Apellido materno _____

Están dos burros en el corral.

Los burros corren siempre en el
corral.

Los perros ladran cuando los burros
corren mucho.



Encerrar dentro de una rueda las palabras con "rr" y copiarlas
varias veces. (Después de la página 71.)

Apellido materno _____

Miguel

guitarra

guitarra

Miguel

burro

corral

águila

burro

perro

águila

corral

perro

perro

burro

Unir con una línea las palabras que son iguales. Dibujar lo que indican las palabras que están abajo. (Después de la página 72.)

Apellido materno _____



Mira el águila en el Escudo.

Está parada en un nopal.

El águila tiene una culebra en el pico.

Todas las escuelas deben tener un

Escudo con su águila.

Lectura. Pintar el Escudo Nacional. (Después de la página 75.)

Nombre completo _____

Que el maestro escriba en letra cursiva y muy clara el nombre completo del alumno en el primer renglón. Que el alumno, después de escribirlo varias veces en su cuaderno, lo copie en los demás renglones de esta página y, una por una, en las siguientes páginas.

Nombre completo _____

piña

fiesta

niña

fósforo

fiesta

niña

familia

piña

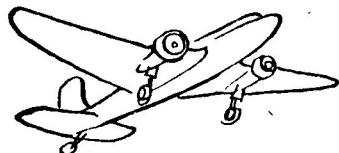
fósforo

familia

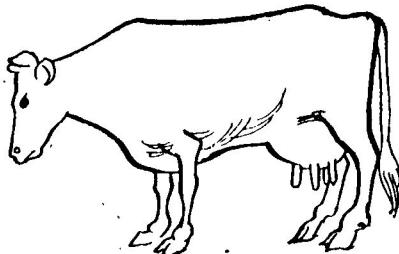
Unir con una línea las palabras que son iguales. Dibujar unas piñas.
(Después de la página 77.)

Nombre completo _____

Leer la página 78 y escribir unas frases en maya acerca de lo que se leyó. Dibujar lo que estas frases indican.



un avión
jump'éel ávion



una vaca
juntúul wacáx



un viajero
juntúul máac táan u bin



el pájaro vuela
juntúul ch'i'ich' táan u
xiknal

avión

vuela

vaca

avión

viajero

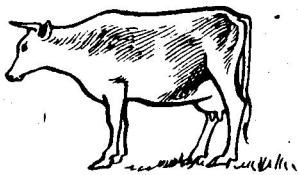
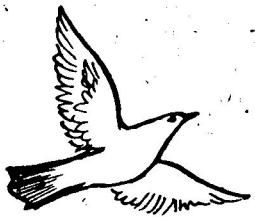
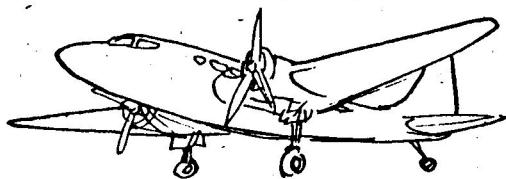
vaca

vuela

viajero

Memorizar las palabras en español. Unir con una línea las palabras que son iguales en la lista de abajo.

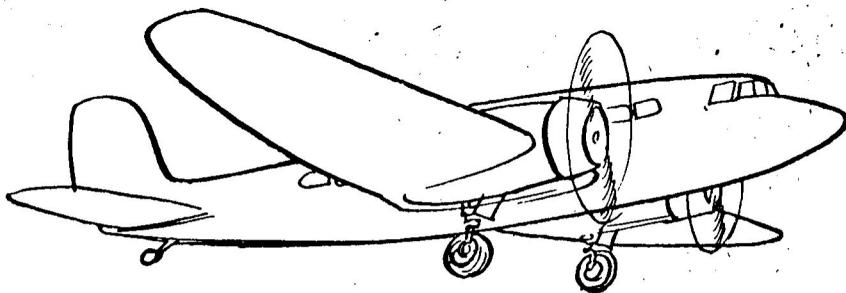
Nombre completo _____



Escribir en español la palabra que corresponde a cada dibujo.

Nombre completo _____

¡Qué bonita se ve la tierra desde el avión!
El avión vuela más rápido que los pájaros.
Cuando uno viaja por avión, puede ver muchas cosas.
El viajero ve las vacas en los corrales y ve las montañas.
Pero animales chicos, como aves de corral, no se ven desde el avión.
Los pájaros, volando muy alto, pueden ver las cosas chicas.



Leer en silencio.

Jadzutz u yilá'al lú'um tu cá'nil ávion.

Mas chich u bin jump'éel ávion que juntúul ch'sich'.

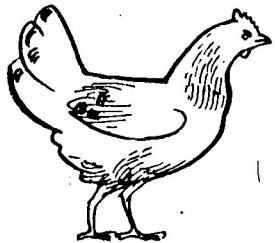
Lequen xí'ic máac ich ávione' cu yilíc
yá'ab bá'al'ob.

Cu yilíc le wacxó'obo', cu yilíc xan le múulo'obo'.

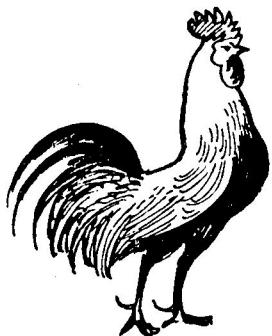
Bá'ale' le bá'alcheo'ob jach chichantacó'obo'
ma' tupájtal u yilá'al. Tzicta wet batzil utiá'al
Le ch'iich'o'ob cu popoc xikó'ob jach ca'nal
cu yilicó'ob uláak bá'alcheo'ob jach chichán.

Escribir unas frases en español acerca de lo que se leyó en esta lección.

Nombre completo _____



juntúul cax
la gallina



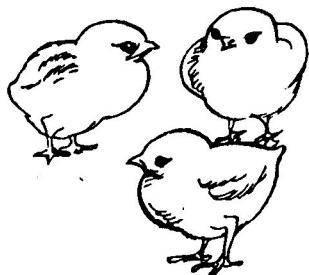
juntúul jt'el
el gallo



cháac
la lluvia



dze'dzec pakachbi
unas tortillas

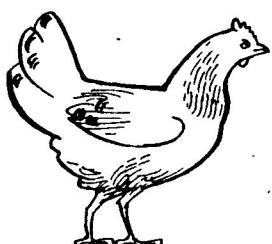
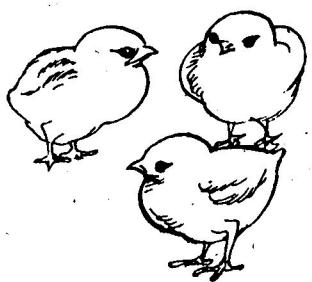
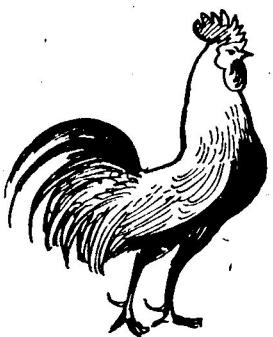


óoxtúul yal cax
tres pollitos

Memorizar las palabras en español.

Nombre completo _____

Español



Escribir en español lo que representa cada dibujo.

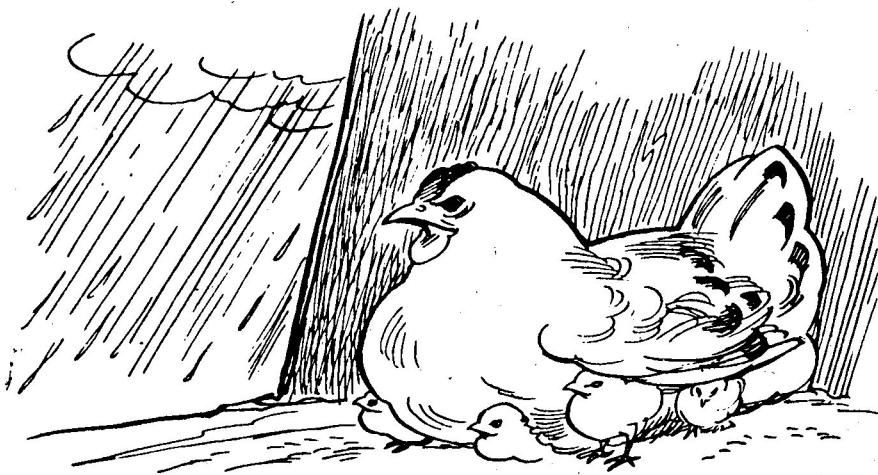
A los pollitos les gusta comer el maíz.

La gallina llama a sus pollitos cuando les dan maíz y ella también lo come.

A las gallinas y a los gallos no les gusta la lluvia fuerte.

La lluvia fuerte puede matar a los pollitos.

Los pollitos se esconden bajo las alas de la gallina cuando llueve fuerte.



Leer y subrayar las palabras con "ll".

U yal caxé' utz tu t'anó'ob u lakicó'ob ixí'im.

Xcaxe' cu t'aníc u yaló'ob quen dza'bac ixí'im ti',
leti'e' cu lukic xan le ixí'imo'.

Xcaxe' yéetel jt'ele' ma' uta tu t'anó'ob cháaqui'.

Ká'am cháaque' cu químsic u chan yal caxó'ob.

Leti'obe cu ta'quicubao'ob yánal u xik le xcaxo'
túmen táan u sen káxal ja'.

Nombre completo _____

La gallina _____ a los pollitos cuando les dan algo de comer.

La _____ fuerte puede matar a los pollitos.

La _____ esconde a los pollitos bajo sus alas.

Al _____ no le gusta la lluvia fuerte.

gallo

llama

lluvia

gallina

pollitos

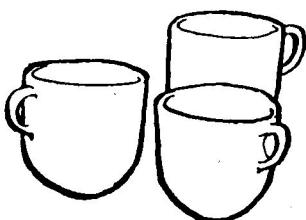
tortillas

Escoger la palabra correcta y escribirla en el espacio correspondiente.



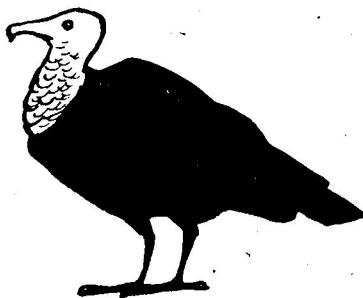
ca'p'éel xanáb

dos zapatos



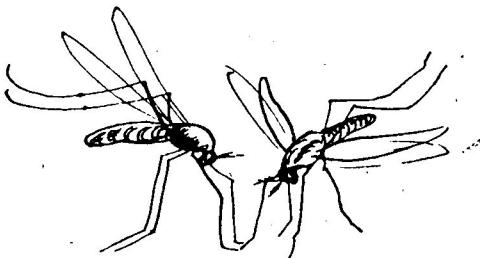
óoxp'éel tasas

tres tazas



juntúul ch'om

un zopilote



ca'túul sáak

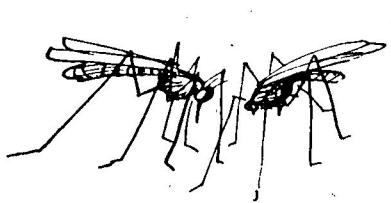
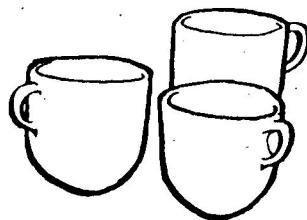
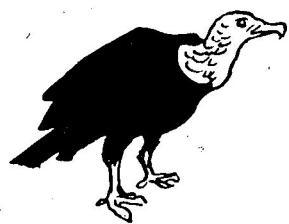
dos zancudos

Memorizar las palabras en español.

Nombre completo _____

Maya

Español



Escribir en español y en maya la palabra que corresponde a cada dibujo.



Don Benito Juárez

Don Benito Juarez' zápoteco. Letí', u tata yéetel
u máamae' ich zápoteco cu tzicbaló'ob. Ocho años
yan ti letí' caj quim u tata yéetel u maama.
Cu dzó'ocol u címilo'obe' jó'op' u canantic u yalá'
tamanó'ob u tio. Letí'é' jach qui'mac u yóol u canic
xoc. Cu dzó'ocol u má'lob canic xoqué' tac
presidenteil de la Republica Mexicana kuchi.
Ichil la bá'axo'ob tu tuclaje' tu lá'alaj: Tzicta wet batzil
utiá'al ca yanac jun-óolal.

Don Benito Juárez

Don Benito Juárez era un indio zapoteco.

El idioma de sus padres y de él era el zapoteco.

Cuando Benito tenía ocho años se murieron sus padres.

Después de ésto el joven Benito cuidaba las ovejas de su tío.

Más tarde él empezó a aprender el español.

A él le gustaba estudiar.

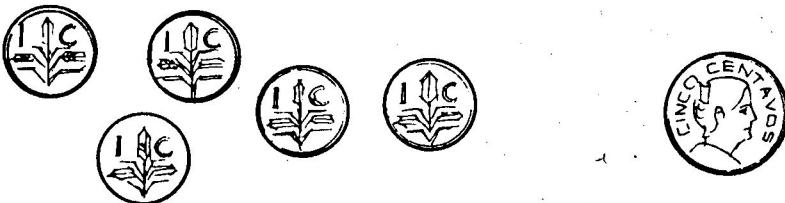
Después Juárez fué Presidente de la República Mexicana.

Entre sus ideas más conocidas recordamos que dijo:

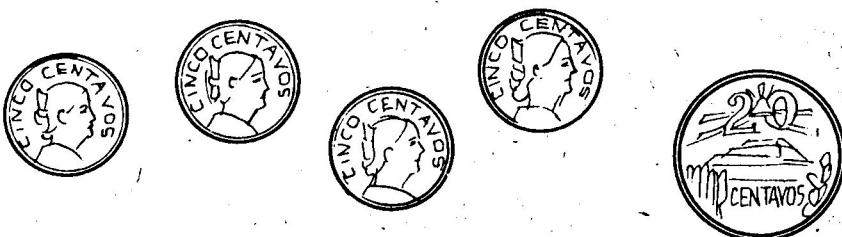
“El respeto al derecho ajeno es la paz”.

Leer en silencio. Escribir en maya unas frases acerca de lo que se leyó.

Nombre completo _____



Cinco centavos son un quinto.



Cuatro quintos son veinte centavos.



Cinco monedas de a veinte centavos son un peso.

¿Cuántos quintos tiene un peso? _____

Leer y memorizar las frases. Dar la respuesta correcta.

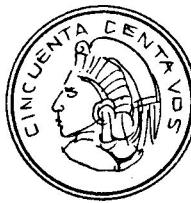
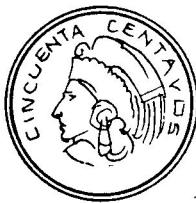
Nombre completo _____



Dos quintos valen diez centavos.



Cinco monedas de a diez centavos valen un tostón.



Dos tostones valen un peso.

¿Cuántas monedas de a diez centavos valen un peso? _____

Dar la respuesta correcta. Memorizar las frases.

Nombre completo _____



un centavo



cinco centavos
un quinto



cincuenta centavos
un tostón



un peso

Juan tiene cinco centavos en una moneda.

La moneda que Juan tiene es un _____

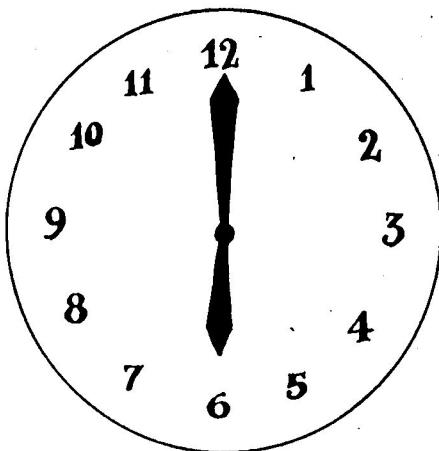
Juan tiene dos tostones en una moneda.

La moneda que él tiene es un _____

Juan tiene un peso.

El peso vale _____ centavos.

Dar las respuestas correctas.



El reloj marca la hora.

Jump'éel reloje' en dzic hora.

Se ve la cara del reloj.

Cu yilá'al u tan yich le relojo'.

hora horá

hay yan

haz bee te

Leer y memorizar las palabras en español.

Nombre completo _____

El reloj marca la hora.

Reloje' cu dzic hora.

Hay doce números en la cara del reloj.

Yan lajca' numeros tu tan yich reloj.

También hay dos manecillas en la cara del reloj.

Yan xan ca'p'éel u kab le relojo'.

Las dos manecillas no caminan iguales.

U kabó'ob le relojo' ma' quet u xímbaló'obi.

La grande camina más aprisa que la chica.

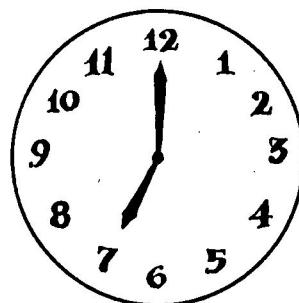
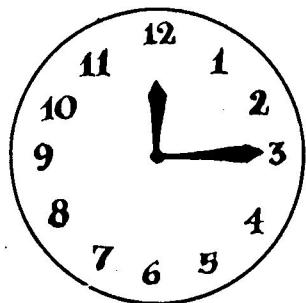
La mas nojochó' mas chic u ximbal que le chichano'.

La grande da una vuelta mientras la chica pasa de un número al otro.

Jump'éel vueltae', le chichano' cu máan ti jump'éel numero ti ulá'ak.

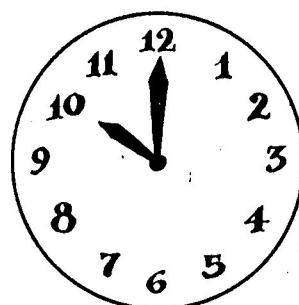
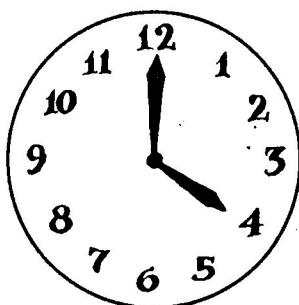
Aprender las frases en español.

Nombre completo _____



Son las _____.

Son las _____.

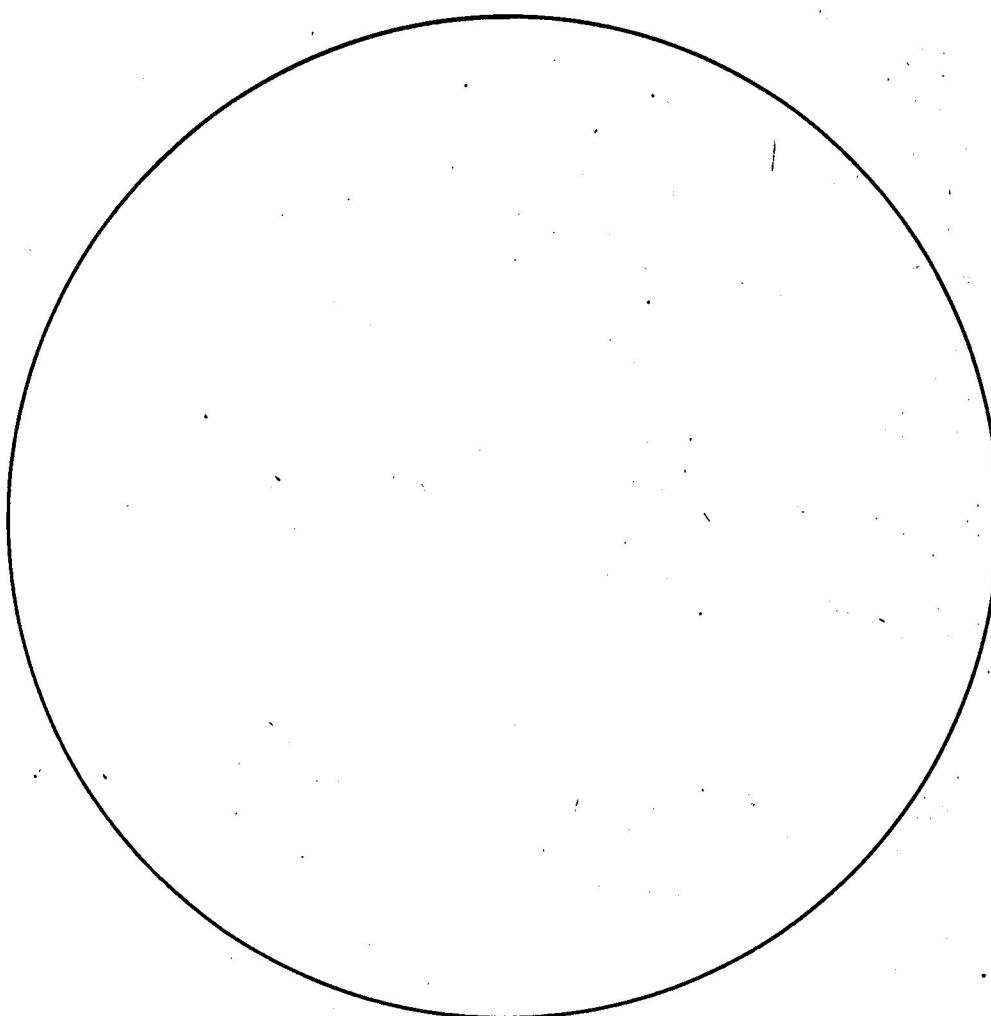


Son las _____.

Son las _____.

Escribir la hora que indica cada reloj.

Nombre completo _____



Poner las doce horas en el reloj. Colocar las manecillas a las ocho horas.



Tu mesil ábrile' cu sen káxal ja'.

Tuláacal lej jcolnaló'obo cu pakícó'ob u colóob.

Jorge yétel u hijo Genaroé' tu pakajó'ob ixí'im,
yéetel le ixí'imo' jok kan tol.

Le cu dzó'ocol u káaxal ja'e'cu jókol kan lol jach
nojochtac.

Tumén tu sen beetaj cá'el ja'tzcab kiné'.

Genaro yéetel u tatae' tu tep'ubaob yéetel, u tep'.

Jorgee' tu jocháj yá'ab ixí'im yéetel tu t'ocáj yá'ab
xkanlol.

Bá'ale'miná'an tú'ux u bisicó'ob dzéedzec ixí'ime' ichil
u tep'ó'ob, ca tu beetó'ob juncháach xkanlol.

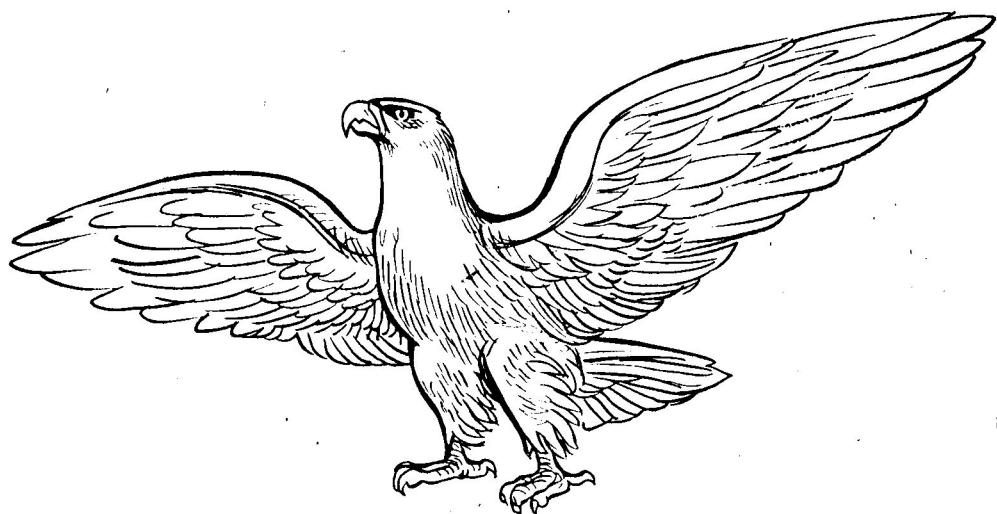
Lectura en silencio.

Nombre _____

Edad _____

Grado _____

Poblacion _____



C O L O F O N

Pedagoga y Lingüista:

I. Luisa Mills de Wares Instituto Lingüístico de Verano

Maestro informante hablante de maya:

Moisés Romero Castilla

Dibujante:

Alberto Beltrán

Coordinadora y Directora Técnica:

Angélica Castro de la Fuente